



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)**

**Институт иностранных языков**

**Утверждено**

Ученым советом Института иностранных  
языков

Протокол № 2001-12/14 от «25» мая 2021 г.

Председатель

Ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**УЧЕБНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

**по профилю**

**«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**Квалификация выпускника - бакалавр**

Москва

2021

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....</b>	<b>3</b>
1. Цель и задачи учебной переводческой практики.....	.5
2. Место учебной переводческой практики в структуре ОП ВО бакалавриата .....	5
3. Планируемые результаты обучения по учебной переводческой практике в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	7
4. Объем учебной переводческой практики и виды работы.....	8
5. Содержание учебной переводческой практики.....	8
6. Лабораторный практикум– не предусмотрено .....	10
7. Формы проведения учебной переводческой практики.....	10
8. Материально-техническое обеспечение учебной переводческой практики.....	11
9. Информационное обеспечение учебной переводческой практики.....	11
10. Учебно-методическое обеспечение обучающихся на учебной переводческой практике.....	12
11. Методические указания для обучающихся при прохождении практики.....	13
12. Формы аттестации по итогам учебной переводческой практики.....	15
13. <b>ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ .....</b>	<b>15</b>
Лист регистрации изменений.....	16

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Программа учебной переводческой практики обучающихся Института иностранных языков РУДН (далее — Программа) определяет порядок организации и проведения практики обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» в Институте иностранных языков РУДН (ИИЯ).
2. Настоящая Программа разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ, Трудовым кодексом РФ, Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27.11.2015 № 1383, Уставом РУДН, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и образовательным стандартом высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», Положением о порядке проведения практик обучающихся РУДН (в действующей редакции), а также иными локальными нормативными актами Университета.
3. Учебная переводческая практика обучающихся ИИЯ является обязательной составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО) и представляет собой вид учебной переводческой деятельности, направленный на развитие практических навыков и умений, а также приобретение опыта по избранному направлению подготовки в процессе выполнения определенных типов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.
4. Практика формирует готовность будущих специалистов к творческой реализации полученных в ИИЯ знаний, умений и навыков, помогает овладеть основами профессионального опыта.
5. Настоящая Программа определяет понятие учебной переводческой практики, порядок ее организации и руководства, раскрывает содержание и структуру работы, требования к отчетной документации.
6. **Компетентностный подход** является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**. За указанный программой практики период обучающийся должен овладеть определенным набором **компетенций** в соответствии с учебным планом ОП ВО по направлению 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». Овладение компетенциями происходит в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).
7. Основными индикаторами сформированности компетенции являются следующие:

1. Индикатор сформированности представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор сформированности способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор сформированности навыков и опыта.

Индикаторы сформированности компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

8. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями прохождения практики устанавливается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ**

### **1. Цель учебной переводческой практики**

- Закрепление полученных теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений, навыков и опыта деятельности - компетенций.
- Приобретение и совершенствование практических навыков.
- Подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в существующих социально-экономических условиях и ориентация их знаний на потребности индустрии и рынка.
- Развитие мастерства при выполнении устных и письменных переводов.
- Овладение навыками работы с современной оргтехникой.
- Знакомство с научными статьями, докладами, рекламой и образцами деловой документации.
- Подготовка и обучение студентов на практике для работы с переводческой системой TRADOS.
- Овладение навыками подготовки и оформления сопроводительной документации.

### **2. Задачи учебной переводческой практики**

Задачами учебной переводческой практики являются:

- Приобретение опыта по организации труда переводчика.
- Отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.).
- Закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, редактирования.
- Расширение лексического запаса за счёт перевода текстов различных функциональных стилей.
- Отработка методики перевода.
- Закрепление навыков письменного перевода.
- Углубление знаний студентов по теории и практике перевода, что должно стать основой для самостоятельного перманентного осмысления и интерпретации научной информации, а также обеспечить естественный переход к освоению новых знаний и расширению познавательного опыта.
- Овладение навыками работы с системами автоматизированного перевода.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная переводческая практика относится к блоку Б.2. «Практики» Б2.О.02.02(У) ОП ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины (группы дисциплин)	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1	<b>УК-1</b> Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Литература стран первого иностранного языка Мировая художественная литература Введение в языкознание История языка и введение в спецфилологию Лингвистические теории Общее языкознание Курсовая работа Мир русского языка Лингвострановедение Страноведческий практикум Стилистика русского языка	ГИА Преддипломная практика Переводческая практика Курсовая работа
2	<b>УК-2</b> Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Курсовая работа	ГИА Преддипломная практика Переводческая практика Курсовая работа
3	<b>УК-3</b> Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Социология Социолингвистика	ГИА Преддипломная практика Переводческая практика
Профессиональные компетенции			
1.	<b>ПК-17</b> Владеет этикой устного перевода	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке Русский язык как иностранный	ГИА Переводческая практика

2	<b>ПК-18</b> Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Переводческая практика ГИА
---	---	--	-------------------------------

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс прохождения учебной переводческой практики направлен на обладание обучающимися следующими универсальными: **УК-1, УК-2, УК-3** и профессиональных компетенций: **ПК-17; ПК-18** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), профиль «Перевод и переводоведение».

В результате прохождения учебной переводческой практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

<b>Результаты прохождения практики</b> <i>(Код и формулировка компетенций)</i>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>
<b>УК-1</b> Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Иметь представление о методах осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, о системном подходе для решения поставленных задач <b>Проявлять способность</b> осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач <b>Обладать</b> методами поиска, критического анализа и синтеза информации, системным подходом для решения поставленных задач
<b>УК-2</b> Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<b>Иметь представление</b> о круге задач в рамках поставленной цели и оптимальных способах их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений <b>Проявлять способность</b> определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений <b>Обладать</b> оптимальными способами решения задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

<b>УК-3</b> Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<b>Иметь представление</b> о способах осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде
	<b>Проявлять способность</b> осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
	<b>Обладать</b> способами осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде
<b>ПК-17</b> Владеет этикой устного перевода	<b>Иметь представление</b> об этике устного перевода
	<b>Проявлять способность</b> применять этику устного перевода
	<b>Обладать</b> этикой устного перевода
<b>ПК-18</b> Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	<b>Иметь представление</b> о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	<b>Проявлять способность</b> использовать правила международной этики и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	<b>Обладать</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### 4. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ И ВИДЫ РАБОТЫ

Общая трудоемкость учебной переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№	Вид деятельности	Всего часов	Семестры	
			6	-
1.	Аудиторные занятия (всего)	-	-	-
2.	Самостоятельная работа (всего)	108	108	-
	В том числе:			
2.1.	Ведение дневника практики	10	10	-
2.2.	Выполнение индивидуальных заданий по практике	68	68	-
2.3.	Участие в конференциях	5	5	-
2.4.	Подготовка документов и защита отчета по практике с презентацией	25	25	-
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	-	-	-
	Общая трудоемкость (ак. часов)	108	108	-
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	3	3	-

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (этапы) практики	Виды работы /Содержание раздела
1	Вводный этап	<p>В результате вводного этапа практики проходит предваряющая конференция:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ознакомление с опытом организации практик в ИИЯ</li> <li>- Определение целей и задач практики, требований к практиканту</li> <li>- Инструктаж по технике безопасности</li> <li>- Ознакомление с графиком прохождения практики</li> <li>- Получение индивидуального задания.</li> </ul> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способен <b>осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</b></li> <li>- способен <b>определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</b></li> <li>- способен <b>осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;</b></li> <li>- владеть <b>этикой устного перевода;</b></li> <li>- владеть <b>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</b></li> </ul>
3.	Активная практика	<p>Активный этап практики включает в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- прохождение студентом-практикантом теоретических и практических занятий по автоматизированному переводу в системе SDL Trados, включая аудиовизуальный перевод, создание баз данных на 50 вокабул;</li> <li>- подготовку и оформление отчетных документов по практике.</li> </ul> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способен <b>осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</b></li> <li>- способен <b>определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</b></li> <li>- способен <b>осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;</b></li> <li>- владеть <b>этикой устного перевода;</b></li> <li>- владеть <b>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</b></li> </ul>
4.	Завершающий этап	<p>Во время завершающего этапа идет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Подготовка отчета по практике.</li> <li>- Подготовка мультимедийной презентации о практике в команде.</li> <li>- Участие в итоговой конференции с устным докладом-отчётом и мультимедийной презентацией.</li> <li>- Сдача документации руководителю практики.</li> </ul> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p>

	<p>- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</p> <p>- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</p> <p>- способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;</p> <p>- владеть этикой устного перевода;</p> <p>- владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
--	--

### 5.2. Разделы практики и виды занятий/отчета

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семин.	СРС	Всего Час.
1.	Вводный этап.	-	-	-	-	6	6
2.	Активная практика.	-	-	-	-	75	75
3.	Завершающий этап.	-	-	-	-	27	27

## 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО

### 7. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Форма проведения практики: стационарная.

#### Место и время проведения учебной переводческой практики

Институт иностранных языков РУДН.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Практика проводится в течение первых 2 недель 6-го семестра обучения.

#### Переводческие технологии, используемые на учебной переводческой практике

- наблюдение и беседа,
- презентационные технологии,
- анализ и интерпретация деятельности,
- письменные творческие задания,
- технологии традиционного, программированного, компьютерного обучения.

Содержание практики направлено на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимся профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника данного профиля.

Общее руководство и контроль над прохождением практики у бакалавров направления «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» возлагается на руководителя практики от ИИЯ.

Руководитель практики от ИИЯ:

- организует и проводит предваряющую и итоговую конференции, готовит их документальное сопровождение;
- осуществляет постановку целей и задач по самостоятельной работе в период прохождения практики и оказывает соответствующую консультационную помощь обучающимся;
- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом практики бакалавра;
- оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением текущих и отчетных документов.

Бакалавр при выполнении заданий в процессе прохождения практики получает от непосредственного руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем возникающим вопросам.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Моноблок ASUS V241	1
2.	Проектор BenQ MW535	1
3.	Аудио системаSVEN-611S	1

## 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/Office 365, Teams).

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
3.	SDL TRADOS Studio 2019 Professional	Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019	33

### б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

**Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)**

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
-------	--	------------------------

1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. ЭБС Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост»
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 34БД до 08.07.2021 г. 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 г. до 20.05.2021 г. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 г. 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 35 БД от 05.10.2020 г. До 05.10.2021 г.
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011г. 2. № 2010620554 от 27.09.2010г. 3. № 2013620832 от 15.07.2013 г. 4. № 2011620038 от 11.01.2011г. 5. № 2014660292 от 06.10.2014 г.
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011г. 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010г. 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 г. 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010г. 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016г.
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

### а) Основная литература

1. Боброва С.Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444330&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0)
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8.  
<https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>
3. Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. <https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893>

### б) Дополнительная литература

1. Артемьева Ю. В. Семантика и семиотика в переводе [текст] / Ю.В. Артемьева// Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №2. - С. 26 - 32. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/7465/6918>
2. Быкова И.А. Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации [текст] / И.А. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2015. - №1. - С. 28 - 35. [http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=446820&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0)
3. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>
4. Ершов Виктор Иванович. Прикладные знания языка и перевод [текст] / В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова, А.Л. Семенов// Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2014. - №1. - С. 72 - 77. <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-znaniya-yazyka-i-perevod>
5. Семенов А.Л. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114. <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-aspekte-perevoda>

### Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

1. Мультиязычный <https://www.lingvolive.com>
2. Словарь Хорнби <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>
3. Мерриам-Вебстер <http://learnersdictionary.com>
4. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
5. Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>
6. English Dictionary of Synonyms  
<http://www.thesaurus.com>  
<http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>  
[http://www.macmillandictionary.com/about\\_thesaurus.html](http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.html)
7. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
8. Словарь синонимов Абрамова <http://dazor.narod.ru/books/slovari/slovar-russkih-sinonimov.htm>

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

Самостоятельная работа обучающихся на учебной переводческой практике обеспечивается:

**I.** Рабочей программой и Фондом оценочных средств по практике, в которых содержатся:

- ссылки на нормативно-правовые документы, сопровождающие практику;
- список учебной переводческой и методической литературы по практике;
- методические рекомендации по оформлению
  - дневника практики,
  - отчета по практике;
  - индивидуальное задание по практике.
- рекомендованные бланки оформления титульных листов дневника практики, отчета по практике.

**II.** Вводным этапом, в рамках которого руководителем практики от ИИЯ, ведущими преподавателями, методистами проводится устный инструктаж в форме конференции, который может сопровождаться презентациями и распространением раздаточного материала по вопросам целей, задач, времени и места, форм, видов и конечных результатов практики.

В рамках конференции особое место отводится этапам прохождения практики и сопровождающим ее отчетным документам.

**III.** Взаимодействием с руководителем практики от ИИЯ и куратором учебной переводческой группы.

Руководитель осуществляет индивидуализированное учебно-методическое обеспечение и контроль таких видов самостоятельной работы как ведение дневника практики и оформление отчета, подготовку выступления и презентации к заключительному этапу практики. Куратор учебной переводческой группы сопровождает практиканта в практической образовательной и внеучебной переводческой деятельности.

**IV.** Рабочими программами и Фондами оценочных средств по конкретным дисциплинам/модулям ОП ВО.

**V.** Индивидуальным неограниченным доступом к УНИБЦ РУДН.

**VI. Аудиторная самостоятельная учебная переводческая работа студента включает:**

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

**Место СРС**

Может проходить как в учебной переводческой аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, ультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, Интернет-кафе и пр.

## 12. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

**Зачет** (по совокупности баллов за все виды работы). При выставлении зачета используется принцип БРС.

Оценка по практике приравнивается к оценке по теоретическому/практическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости.

## 13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

*Материалы оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы) «Учебная переводческая практика», включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их сформированности, описание дескрипторов индикаторов сформированности компетенций, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы сформированности компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы сформированности компетенций разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.*

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

### Разработчики:

доцент кафедры теории и практики  
иностраннных языков



Н. В. Никашина

Руководитель программы  
директор ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Заведующий кафедрой  
теории и практики иностраннных языков ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)	21.05.2021г.
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.	25.05.2021г.